

楊鳴章主教
履任香港教區第八任教區主教
祈福彌撒



Eucharistic Celebration for the Most Reverend Michael Yeung
on the Commencement of his Episcopal Ministry as Bishop of Hong Kong
Vigil, Feast of the Transfiguration of the Lord

5 August 2017



牧徽簡介

牧徽上方的城垛，象徵中國的萬里長城；下面的獅子山，象徵從香港島北望；我們身在香港，不忘神州大地的教會。

牧徽上的主要訓勉來自保祿對弟茂德的勸諭：「天主所賜給我們的，並非怯懦之神，而是大能、愛德和慎重之神……要依賴天主的大能，為福音同我共受勞苦。」（弟後 1:7-8）

展翅的白鴿，象徵賜予我們生命力量的聖神；燃燒的心，象徵愛德；天秤，象徵慎重；棕櫚枝上的聖經，象徵為福音的緣故，不惜致命犧牲。

不管我們盡了多少力、有多大成就，我們仍須向前奮進；不管前路多艱辛，有多大考驗，主必與我們同行——這是最後晚餐後，主耶穌對門徒所說的話：「起來，我們從這裡走罷！」（若 14:31）綵帶上的拉丁與中文，記述的就是這句訓言。

The Episcopal Coat of Arms

The top of the shield incorporates the Great Wall of China and the bottom of the shield is a view from Hong Kong Island, to the Lion Rock. These two elements express graphically that we who live in Hong Kong keep abreast of the Church in China.

Within the shield the theme is what is described by St. Paul: “that the Lord does not give us a spirit of timidity but rather the spirit of power and love and self-discipline... So do not be ashamed to testify about our Lord, but join with me in suffering for the Gospel.” (2 Tim 1:7-8)

The dove in the centre of the shield represents the life-giving Holy Spirit pouring forth his gifts upon us; on the left a burning heart expresses charity and love, and on the right the scales represent fairness. The book of the scriptures and the palm remind us that we should not fear even to give up our lives in sacrifice for the sake of the Gospel.

As hard as we have tried, and in spite of our achievement, we must go forth. We are not always sure where the road will lead us and there will be many trials and challenges, but the Lord will always be walking with us... after his Last Supper, the Lord Jesus told his disciples: “Arise, let us go forth from here!” (John 14:31). These are the words of the episcopal motto inscribed on the ribbon below the shield, in Latin and Chinese.

進堂詠（見 17 頁）

楊鳴章主教就位及平安禮

楊鳴章主教手持牧杖，與湯漢樞機，偕同聖職人員，及教友代表等進堂。向祭台致敬後，楊鳴章主教及湯漢樞機站在祭台前。

教區秘書長李亮神父致詞：

湯漢樞機於 2014 年 6 月，按天主教法典 401 條 1 項的規定，以他已屆 75 歲的法定退休年齡為理由，向教宗方濟各請辭香港教區主教職務。其後，按教宗安排，湯漢樞機延任三年，至本年 7 月 31 日止。由本年 8 月 1 日起，湯樞機正式退休，而依據天主教法典 409 條 1 項，楊鳴章助理主教同日接任為香港教區第八任教區主教。

謹代表教區全體天主子民，對湯漢樞機多年來任勞任怨的領導，衷心致謝。

全體鼓掌，以表謝意。

湯漢樞機致詞：

耶穌召叫宗徒，把羊群託付給他們及他們的繼承人。

我得蒙主恩，以主教的身分牧養前輩以心血所建樹的香港教區。

時光的大輪，不斷旋轉。新舊總要交替。教宗方濟各接受了我的請辭，並批准我於本年八月一日起退休；同日，楊鳴章助理主教接任為第八任香港教區主教。

各位教友，感謝大家多年來對本人的支持和代禱。我也謹以登載於公教報我的離任「家書」的話鼓勵大家：「以感恩的心，面對過去；滿懷熱情，活在當下；秉持希望，擁抱未來。」

我現在很高興把你們交託給楊鳴章主教，也把楊主教交託給你們。你們曾接納了我，請你們也以同樣的信德，接納楊主教，服從他，敬愛他，與他合作。

願善牧基督帶領楊主教和你們，回應主愛，邁向福音成全的地步。

楊主教，我們歡迎你！

湯漢樞機引領楊鳴章主教就座。

楊鳴章主教手持牧杖，登上香港教區主教座位，坐下。

全體鼓掌，以示歡迎。

歌詠團領唱：看！這是大司祭，他在一生歲月裡，悅樂了天主。為此，上主起誓許下了，要在他的民族中光榮他；賜給了他萬民的祝福，又在他身上堅定了自己的盟約。（德 44:16-22）（見 18 頁）

楊主教：願主的平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

楊主教：仰賴天主的恩寵，我作為宗徒的繼承人，奉派牧守香港天主子民。請大家時常為我祈禱，使我承行主旨，妥善地履行牧職。

司鐸代表：楊主教，我們作為司鐸，願意與你衷誠合作，在你的領導下，團結一致，牧養主的羊群。

執事代表：楊主教，我們作為執事，願意聽從你的派遣，忠實執行基督僕人之職。

修會代表：楊主教，我們作為在香港教區度獻身生活者，衷誠向你致敬，並請你代禱。我們願意在你的領導下，為天國作證。

教友代表：楊主教，我們作為天主子民，願意接受你的領導，
同心同德，履行福傳使命。

青年代表：楊主教，我們年青人，願意接受你的教導；請你
為我們代禱，幫助我們尋求天主的旨意，履行我
們在教會和社會上的使命。

聖職人員代表、男女修會會長代表、教友總會代表、青年代表，及外籍
教友代表等，與楊鳴章主教祝平安，以示教區的團結合一。

平安禮（見 20 頁）

光榮頌（見 21 頁）

集禱經

天主，在你唯一聖子榮顯聖容時，你藉聖祖們的作證，堅定了我們的信仰，又奇妙地預定了我們，要圓滿地成為你的義子。求你恩賜我們，聽從你聖子的教導，好能與他一同成為繼承人。他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

聖道禮儀

讀經一（他的衣服潔白如雪。）

恭讀達尼爾先知書（7:9-10, 13-14）

我、達尼爾，在神視中，看見寶座安置好了，上面坐著一位萬古常存者。他的衣服潔白如雪，他的頭髮潔白如羊毛，他的寶座好似火焰；寶座的輪子，如同烈火。一道火河湧出，從他面前流下。服事他的，成千上萬；侍立在他面前的，不可勝數。審判者已坐堂，案卷已展開。

我在夜間的神視中觀望：看見一位相似人子者，乘著天上的雲彩而來，走向萬古常存者，便立即被引領到萬古常存者面前。萬古常存者便賜給那相似人子者，統治權、尊榮和國度。各民族、各邦國，及說各種語言的人民，都要事奉那相似人子者；他的王權是永遠的王權，永存不替；他的國度永不滅亡。——上主的話。

（默想片刻）

答唱詠 詠 97（見 22 頁）

讀經二（這來自天上的聲音，是我們親耳聽見的。）

恭讀聖伯多祿後書（1:16-19）

親愛的：我們將我們主耶穌基督的大能和來臨，宣告給你們，並不是依據虛構的荒誕故事，而是因為我們親眼見過他的光榮。

他實在由天主接受了尊敬和光榮，因為那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出，向他說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」這來自天上的聲音，是我們同他在那座聖山上的時候，親耳聽見的。

因此，我們認定先知的話是確實的，對這話，你們當十分留神，就如留神在暗中發光的燈，直到天亮，晨星在你們心中升起的時候。——上主的話。

（默想片刻）

福音前歡呼（見 23 頁）

福音（他的面貌發光有如太陽。）（見 24 頁）

恭讀聖瑪竇福音（17:1-9）

六天以後，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌：他的面貌發光，有如太陽，他的衣服潔白如光。

忽然，梅瑟和厄里亞，也顯現給他們，正在同耶穌談論。伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡，搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」

伯多祿還在說話的時候，忽然有一片光耀的雲彩，遮蔽了他們，並且從雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！」

門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。

於是，耶穌前來，撫摩他們，說：「起來，不要害怕！」他們舉目一看，見不到任何人，只有耶穌獨自一人。

他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子從死者中復活，你們不要將所見的，告訴任何人。」

——上主的話。

講道

（講道後默想片刻）

信友禱文（見 26 頁）

聖祭禮儀

預備禮品（見 27 頁）

獻禮經

上主，我們今天慶祝你唯一聖子榮顯聖容，懇切求你，聖化我們所呈獻的禮品，並以你聖子燦爛的光輝，滌除我們的罪污。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

感恩經

主教：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主教：請舉心向上。

眾：我們全心歸向上主。

主教：請眾感謝主，我們的天主。

眾：這是理所當然的。

主教：主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

基督在他選定的證人面前，顯示了自己的光榮，且從他與常人一樣的身體，發出無比的光輝。藉此，他準備門徒的心靈，無懼十字架的恥辱。

基督作為元首，更以自己奇妙的光輝，預示了他的奧體——教會，也將要充滿光明。

為此，我們在地上隨同天上的天使，歌頌你，稱揚你的尊威，不停地歡呼：

領主詠（見 28-32 頁）

領主後經

上主，你願意你的聖子榮顯聖容，彰顯他的光輝；求你藉我們所領受的天上神糧，改變我們，使我們成為你聖子的肖像。他是天主，永生永王。亞孟。

禮成祝福

主教：願主與你們同在

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首接受天主的降福。

主教：願上主的聖名受頌揚。

眾：從現在直到永遠。

主教：上主的聖名，是我們的助佑。

眾：因為他創造了天地。

主教：願全能的天主：聖父 ✠、聖子 ✠、聖神 ✠ 降福你們。

眾唱：Amen! Amen! Amen!

遣散禮

Cantillazione

(執事) 讓我們平安回去，滿懷慈悲
如同天父。彌撒禮成。
(眾) 感謝天主。

禮成詠 (見 33-42 頁)

Entrance Song *(see page 17)*

Bishop Michael Yeung taking his Seat (the Cathedra)

Address by Rev. Lawrence Lee, Chancellor:

In June 2014, Cardinal John Tong presented to Pope Francis his request for resignation as Diocesan Bishop on the ground of having reached the age for retirement in accordance with Canon 401§1 of the Code of Canon Law. By the disposition of the Holy Father, the term of office of Cardinal John Tong was extended for three more years, that is, until 31 July 2017. On 1 August, the Cardinal began to retire and, on the same day, his Coadjutor, the Most Reverend Michael Yeung, succeeded him as the eighth Diocesan Bishop of Hong Kong in accordance with Canon 409§1.

On behalf of the People of God in our Diocese, we would like to express our sincere gratitude to Cardinal John Tong for his dedicated leadership over the years.

The assembly thanks Cardinal John Tong with applause.

Address by Cardinal John Tong:

Calling the Apostles, Jesus entrusts his flock to them and to their successors, the Bishops.

By the grace of God, I am blessed to have served the Diocese of Hong Kong, which was established by the predecessors with a lot of efforts and sacrifices.

As people say: time flies. By the disposition of the Holy Father, I began to retire on 1 August. On the same day, Bishop Michael Yeung, my Coadjutor, succeeded me as your Pastor, becoming the eighth Bishop of our Diocese.

Dear brothers and sisters, I would like to thank all of you sincerely for your generous support and prayers during my episcopate. In a nutshell, let me share with you a few words of encouragement from my

Farewell Letter printed in the Sunday Examiner: ‘Look to the past with gratitude; live the present with passion; embrace the future with hope’.

I am happy to entrust you to Bishop Michael Yeung, your new Pastor, and to entrust him to all of you. As you have accepted me, do accept Bishop Yeung in the same way by obeying him, supporting him and co-operating with him with faith.

The Bishop is the vicar of Jesus Christ the Good Shepherd. Jesus will surely guide you, under the leadership of Bishop Michael Yeung, to respond to His love and to reach evangelical perfection.

Let us welcome Bishop Michael Yeung as our Good Shepherd!

Cardinal John Tong invites Bishop Michael Yeung to take the seat (the cathedra) reserved for the Diocesan Bishop.

Holding his pastoral staff, Bishop Michael Yeung takes his seat. The assembly welcomes him with applause. (see page 18)

Then Bishop Yeung rises and greets the assembly.

Bishop Yeung: The peace of the Lord be with you.

All: And also with you.

Bishop Yeung: As a successor to the Apostles by the grace of Almighty God, I request your constant prayers that I may always be loyal to God’s will as shepherd to the People of God in Hong Kong, and faithfully carry out my duties.

Priests: Bishop Michael Yeung: as representatives of the priests, we promise to work with you in the spirit of unity and to minister to the Lord’s flock.

- Deacons: Bishop Michael Yeung: as representatives of the deacons, we put ourselves at your disposal in exercising the ministry of Christ, who came to serve and not to be served.
- Religious: Bishop Michael Yeung: as representatives of those who lead the consecrated life in the Diocese of Hong Kong, we promise to respect you. We ask for your prayers and guidance, so that we may be witnesses to the Kingdom of God.
- Laity: Bishop Michael Yeung: as members of the People of God, we promise to accept your leadership in the spirit of unity, in carrying out our mission of spreading the Gospel.
- Youth: Bishop Michael Yeung: we, youngsters, promise to obey your teaching and we ask for your prayers. May we follow the will of God and take up our mission in the Church and in society.

Sign of Peace (see page 20)

Gloria *(see page 21)*

Opening Prayer

O God, who in the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son confirmed the mysteries of faith by the witness of the Fathers and wonderfully prefigured our full adoption to sonship, grant, we pray, to your servants, that, listening to the voice of your beloved Son, we may merit to become co-heirs with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading (*His clothing was snow bright.*)

A reading from the Book of the Prophet Daniel (7:9-10, 13-14)

As I watched, Thrones were set up and the Ancient One took his throne. His clothing was bright as snow, and the hair on his head as white as wool. His throne was flames of fire, with wheels of burning fire. A surging stream of fire flowed out from where he sat. Thousands upon thousands were ministering to him, and myriads upon myriads attended him.

The court was convened and the books were opened. As the visions during the night continued, I saw: One like a Son of man coming, on the clouds of heaven. When he reached the Ancient One and was presented before him, the one like a Son of man received dominion, glory, and kingship; all peoples, nations and languages serve him. His dominion is an everlasting dominion that shall not be taken away, his kingship shall not be destroyed. —The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Responsorial Psalm (97:1-2, 5-6, 9) (*see page 22*)

R. The Lord is king, the Most High over all the earth. (*Ps 97:1a and 9a*)

The Lord is king; let the earth rejoice; let the many islands be glad. Clouds and darkness are round about him; justice and judgment are the foundation of his throne. (**R**)

The mountains melt like wax before the Lord, before the Lord of all the earth. The heavens proclaim his justice, and all peoples see his glory. (**R**)

Because you, O Lord, are the Most High over all the earth, exalted far above all gods. (**R**)

Second Reading (*We ourselves heard this voice come from heaven.*)

A reading from the second Letter of Saint Peter (1:16-19)

Beloved: We did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty.

For he received honor and glory from God the Father when that unique declaration came to him from the majestic glory, “This is my Son, my beloved, with whom I am well pleased.” We ourselves heard this voice come from heaven while we were with him on the holy mountain.

Moreover, we possess the prophetic message that is altogether reliable. You will do well to be attentive to it, as to a lamp shining in a dark place, until day dawns and the morning star rises in your hearts.—
The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Gospel Acclamation *(see page 23)*

R. Alleluia, alleluia.

This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him. **(R)**

Gospel *(His face shone like the sun.) (see page 24)*

A reading from the holy Gospel according to Matthew **(17:1-9)**

After six days, Jesus took Peter, James, and his brother John, and led them up a high mountain by themselves. And he was transfigured before them; his face shone like the sun and his clothes became white as light.

And behold, Moses and Elijah appeared to them, conversing with him.

Then Peter said to Jesus in reply, “Lord, it is good that we are here. If you wish, I will make three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.”

While he was still speaking, behold, a bright cloud cast a shadow over them, then from the cloud came a voice that said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him.”

When the disciples heard this, they fell prostrate and were very much afraid.

But Jesus came and touched them, saying, “Rise, and do not be afraid.” And when the disciples raised their eyes, they saw no one else but Jesus alone.

As they were coming down from the mountain, Jesus charged them, “Do not tell the vision to anyone until the Son of Man has been raised from the dead.”—The Gospel of the Lord.

R. Alleluia.

Homily

General Intercessions *(see page 26)*

Liturgy of the Eucharist

Preparation of Gifts *(see page 27)*

Prayer over the Offerings

Sanctify, O Lord, we pray, these offerings here made to celebrate the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son, and by his radiant splendor cleanse us from the stains of sin. Through Christ our Lord. Amen.

Preface *(The mystery of the Transfiguration.)*

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he revealed his glory in the presence of chosen witnesses and filled with the greatest splendor that bodily form which he shares with all humanity, that the scandal of the Cross might be removed from the hearts of his disciples and that he might show how in the Body of the whole Church is to be fulfilled what so wonderfully shone forth first in its Head.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

Communion Songs *(see page 28-32)*

Prayer after Communion

May the heavenly nourishment we have received, O Lord, we pray, transform us into the likeness of your Son, whose radiant splendor you willed to make manifest in his glorious Transfiguration. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Solemn Blessing

Bishop: The Lord be with you.

All: And also with you.

Deacon: Bow your heads for God's blessing.

Bishop: Blessed be the name of the Lord,

All: Now and for ever.

Bishop: Our help is in the name of the Lord,

All: Who made heaven and earth.

Bishop: May almighty God bless you, the Father, ✠ the Son ✠ and the Holy Spirit ✠.

All sing: Amen! Amen! Amen!

Deacon: The Mass is over. Let us go in unity to serve as witness of God.

All sing: Thanks be to God.

Recessional Song (*see page 33-42*)

上主庭院

戴思
(1921-2007)

Moderato

(重句) 上 主 庭 院 建 基 於 世 上， 以

世 人 為 子 民。 上 主 永 為 萬 乘 之 尊！

Cantillazione

1 上 主 藉 著 眾 先 知 所 召 喚 的 人 民，
2 藉 聖 神 的 水 而 重 生 的 人 民，
3 接 枝 於 耶 穌 葡 萄 樹 上 的 人 民，
4 自 信 德 中 被 上 主 所 堅 定 的 人 民，
5 眾 民 皆 齊 聲 歌 頌 聖 父 榮 光，

1 聚 首 於 上 主 聖 殿 內 的 百 姓，
2 印 上 聖 神 印 記 的 百 姓，
3 藉 上 主 聖 寵 結 果 的 樹 枝，
4 蒙 主 召 請 棄 暗 投 明 的 百 姓，
5 也 稱 揚 聖 子 我 主 耶 穌 基 督，

1 侍 立 於 主 前 的 子 民， 是 基 督 的 教 會。 (重句)
2 合 於 聖 神 的 子 民， 是 基 督 的 教 會。 (重句)
3 植 根 於 聖 愛 的 子 民， 是 基 督 的 教 會。 (重句)
4 被 喚 作 皇 族 的 子 民， 是 基 督 的 教 會。 (重句)
5 並 讚 美 天 主 聖 神， 是 千 秋 萬 世 無 盡。 (重句)

看！這是大司祭

劉榮耀
(1908-1986)

Moderato

看！這是大司祭。看！這是大司祭，

The first system of the musical score is in G major and 4/4 time. It begins with a forte (f) dynamic. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 看！這是大司祭。看！這是大司祭，

他在一生歲月裡，悅樂了天主。為

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are: 他在一生歲月裡，悅樂了天主。為

此，上主起誓許下了，要在他的民族中光榮他；

The third system continues the melody and accompaniment. The lyrics are: 此，上主起誓許下了，要在他的民族中光榮他；

賜給了他萬民的祝福，又在他身上堅定了自己的

The fourth system continues the melody and accompaniment. The lyrics are: 賜給了他萬民的祝福，又在他身上堅定了自己的

詞：Eccle Sacerdos magnus
取材自：德 44:16, 21-22
曲：July 13, 1967 (香港)

ff 盟 約。 *p* 光 榮 歸 於 父 及 子
光 榮 歸 於 父 及 子
光 榮 歸 於 父 及 子

及 聖 神。 *mf*
子 及 聖 神。 為 此，上 主 起 誓 許 下 了，要 在
及 聖 神。

他 的 民 族 中 光 榮 他； 賜 給 了 他 萬 民 的 祝 福，
f

又 在 他 身 上 堅 定 了 自 己 的 盟 約。
rit. *ff*

詞：Eccle Sacerdos magnus
取材自：德 44:16, 21-22
曲：July 13, 1967 (香港)

祥

Calmo

Kevin Mayhew

1 平 安 極 珍 貴， 注 心 中 滿 平 靜。 平 安 極 珍
 2 愉 悅 極 珍 貴， 注 心 中 滿 怡 樂。 愉 悅 極 珍
 3 期 望 極 珍 貴， 注 心 中 滿 潛 力。 期 望 極 珍
 4 仁 德 極 珍 貴， 注 心 中 滿 慈 念。 仁 德 極 珍
 5 誠 心 極 珍 貴， 注 心 中 滿 明 達。 誠 心 極 珍

貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 教 我 變 換， 盡 力 作
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 憑 教 這 禮 物， 就 做 了
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 教 我 活 著， 是 為 了
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 仁 愛 我 作 動 力， 是 為 大
 貴， 靠 天 主 的 眷 顧， 能 懷 抱 我 信 念， 願 為 眾 出

肇 造 和 平 人。 平 安 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 悅 樂 領 路 人。 愉 悅 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 造 就 未 來 時。 期 望 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 添 一 絲 溫 暖。 仁 德 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！
 福 音 的 真 諦。 誠 心 是 福 氣， 載 於 心 更 莫 辭！

曲：1976

© Kevin Mayhew Ltd.

All rights reserved. Used with permission

編：蔡詩亞 (April 11, 1999 香港)

This edition MMXVII 天主教香港教區

【Peace, perfect peace】

詞：Kevin Mayhew, 1976

譯 (1-3)：陳鈞潤 (1982/April 1999 香港)

詞 (4-5)：陳鈞潤 (April 21, 1999 香港)

光榮頌

黃景賢
(1919-1971)

Moderato

(衆)
(主禮) 天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。
主! 天主、天上的君王、全能的天主聖
父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、
rit. 顯揚祢感謝祢。
a tempo

Andante
主! 耶穌基督、獨生子; 主! 天主、天
主的羔羊，聖父之子;
除免世罪者，求祢垂憐我們。
rit.
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

Moderato
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們;
因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢
poco rit. 是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，
a tempo
rit. 同享天主聖父的光榮。 A - men. 曲：1968 (香港)

上主為王

Andante



Cantillazione



(August 5 MMXVII)

詞：詠 97:1-2, 5-6, 9 (耶穌顯聖容慶日答唱詠)

曲：蔡詩亞 (April 18 MMXII 香港)

齊同聲讚主

Moderato

M V Francisco

(福音前) 1 Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

2 Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

(福音後) 3 Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

4 Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

Al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

1 lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu -

2 lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! 齊同聲 高歌讚

3 lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! 隨從基 督的福

4 lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! 傳揚福 音於世

lu, al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu, al - le -

1 ia! Al - le - lu - ia!

2 主! Al - le - lu - ia!

3 音! Al - le - lu - ia!

4 間! Al - le - lu - ia!

lu, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

聖瑪竇福音

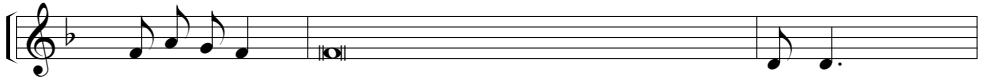
Cantillazione



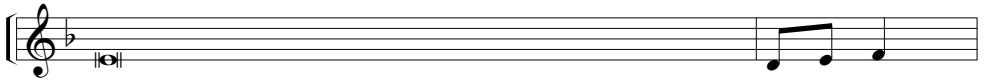
(執事) 願主 與你們同 在。(衆) 也與你的心 靈 同 在。



(執事) 恭讀聖瑪竇 福 音。(衆) 主! 願光 榮 歸 於 祢。



(執事) 六 天 以 後， 耶 穌 帶 著 伯 多 祿、雅 各 伯 和 他 的 兄 弟 若 望，



單 獨 帶 領 他 們 上 了 一 座 高 山，在 他 們 面 前 變 了 容 貌：



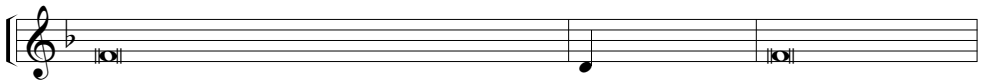
祂 的 面 貌 發 光，有 如 太 陽， 祂 的 衣 服 潔 白 如 光。



忽 然，梅 瑟 和 厄 里 亞 也 顯 現 給 他 們， 正 在 同 耶 穌 談 論。



伯 多 祿 就 開 口 對 耶 穌 說： 主 啊！我 們 在 這 裡 真 好！



如 果 祢 願 意，我 就 在 這 裡 搭 三 個 帳 棚： 一 個 為 祢，



一個為梅瑟，一個為厄里亞。 他還說話的時候，



忽然有一片光耀的雲彩， 遮蔽了他們，並且從雲中有聲音說：



這是我的愛子，我所喜悅的， 你們要聽從祂！



門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。 於是，耶穌前來，



撫摩他們說： 起來，不要害怕！ 他們舉目一看，



任何人都見了，只有耶穌獨自一人。 他們從山上下來的時候，



耶穌囑咐他們說： 非等人子從死者中復活，



你們不要將所見的，告訴任何人。 上主的話。

求主俯聽我禱告

蘇柏義

Andante

(每段信友禱文後接唱)



(領)為 此， 讓 我 們 同 聲 祈 禱！
For this, let us pray and sing to the Lord!

(衆) 上 主！ 俯 聽 我 禱 告。 上
O Lord! hear your peo - ple. O

主！ 俯 聽 我。 上 主！ 請 收 納， 上
Lord! have mer - cy. O Lord! have mer - cy. O

主！ 請 體 察， 求 主 俯 聽 我 禱 告。
Lord! have mer - cy. O Lord! hear your peo - ple.

仁慈萬有的主

Andante con espressione

蘇明村



仁 慈 的 主！ 萬 有 的 主！



- 1 請 接 受 我 們 呈 獻 給 祢 的 禮 品。
- 2 請 接 受 我 們 呈 獻 給 祢 的 酒 餅。
- 3 請 教 導 我 們 彼 此 相 愛 與 相 助。
- 4 請 護 祐 我 們 人 生 快 樂 的 旅 程。
- 5 請 引 領 我 們 達 到 永 恆 的 境 地。
- 6 請 賜 與 我 們 聖 神 豐 碩 的 果 實。



(重句) 我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。



我 們 同 聲 讚 美 祢！ 我 們 同 聲 讚 美 祢！



我 們 同 聲 讚 美 祢 直 到 永 遠。

與主結合

劉志明

Moderato

Score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G major, 2/4 time. The piece is in Moderato tempo. The lyrics are in Chinese and describe the Eucharist and the desire for union with Christ.

(重句) 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，
願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。
1 我 等 皆 領 洗 主 內 結 結 為 一，
2 凡 諸 信 友 家 永 內 結 結 如 堅 冰，
主 永 內 結 結 為 一，
主 永 內 結 結 如 堅 冰，

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港
© MMXVII 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)
修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親密；
 準繩；

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親密；
 準繩；

主父 身母 與與 主子 血女 滋同 養結 世為 無匹，
 一心，

主父 身母 與與 主子 血女 滋同 養結 世為 無匹，
 一心，

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。 徵。

(重句)

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。 徵。

主耶穌是我所望的喜悅

Johann P Schop
(1590-1664)

Andante maestoso

1 大 智 悲 心 主 耶 穌，
2 悅 耳 歌 聲 暖 人 靈，

是 我 所 望 逾 越 樂 園。
付 我 託 希 望 前 導 樂 路 程。

自 有 真 光 照 神 明，
萬 眾 諸 天 仰 神 慈 顏，

導 引 主 路 展 翼 翱 翔。
活 水 甘 洌 療 治 渴 情。

Jesu, Joy of Man's Desiring
詞：Martin Jahn (1620-1682) • 1661
譯：伍星洪 (May 27 MMIII 澳門)

常全 活善 永滿 聖美 主樂 名泉 言，
源，

煥睿 發智 身真 心福 鍛榮 煉耀 神流 形，
泉。

力路 踐遠 真不 知驚 愛主 真伴 理，
行，

善在 對我 生主 命內 顯享 主主 榮。
愛。

採自：WERDE MUNTER - Himmlische Lieder (1642)

編：Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata 147 - Herz und Mund und That und Leben

(請起立)

聖母讚主頌

徐錦堯·陳美津

Andante recitativo



(重句) 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主我的救主。

Cantillazione



1 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡樂於天主我的救主；
3 祂使飢餓的人充盈富足，使那富有者反而空乏離去；



1 因為祂垂顧了祂卑微的婢女，從此萬世的人都要稱我有福；
3 祂想起了自己的仁慈，而扶助了祂的僕人以色列，



1 因為全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的；
祂的仁慈世世代代於無窮之世，賜予敬畏祂的人。(重句)



3 正如祂向我們祖先所預許的，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠無窮世。(重句)



(重句) 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主我的救主。



2 祂以手臂施展了大能，驅散了那些心高氣傲的人；
4 光榮歸於父及子及聖神，起初如何今日亦然以至永遠，



2 祂從高位上推下有權勢者，卻舉揚了卑微弱小的人。(重句)
4 及世—————之世。————— A - men. (重句)

f

信 眾 以 真 誠 讚 美 頌 揚 天 父，

信 眾 以 真 誠 讚 美 頌 揚 天 父，

頌 謝 父 恩 隆 令 世 上 萬 民 得 眷 顧。

頌 謝 父 恩 隆 令 世 上 萬 民 得 眷 顧。

ff

祿 以 愛 光 照 引 領 罪 人 公 教 會，

祿 以 愛 光 照 引 領 罪 人 公 教 會，

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

p 我 用 歌 讚， 齊 頌 父 及 子 光 榮 以 及 聖

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮！

p 高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

cresc. 神！ 共 歌 讚， 傳 揚 實 現 福 音 表 尊 敬。

cresc. 高 聲 歌 讚 實 現 福 音 表 尊 敬。

cresc. 高 聲 歌 讚 實 現 福 音 表 尊 敬。

p 來！ 共讚揚！ 父愛慈祥愛心真摯，派遣
cresc.
p 齊來！ 讚揚！ *cresc.* 慈祥愛心真摯，派遣
 齊來！ 讚揚！ 慈祥愛心真摯，派遣

f 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff
f 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。
ff

f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，
f 我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，

ff

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

ff

cresc.

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

cresc.

ff

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

天 主 聖 三， ^I 將 盡 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

rit.

rit.

PRAISE YE THE FATHER

C Gounod
(1818-1893)

Allegro maestoso

1
Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

8
Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a forte (f) dynamic. The second staff is the piano accompaniment. The third staff is the vocal line with lyrics. The fourth staff is the piano accompaniment. The music is in D major and common time.

5
Praise ye the Fa - ther, give thanks for all his be - ne - fits.

8
Praise ye the Fa - ther give thanks for all his be - ne - fits.

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score. The top staff is the vocal line. The second staff is the piano accompaniment. The third staff is the vocal line with lyrics. The fourth staff is the piano accompaniment. The music continues in D major and common time.

9
Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

8
Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

Detailed description: This system contains the final four staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a fortissimo (ff) dynamic. The second staff is the piano accompaniment. The third staff is the vocal line with lyrics. The fourth staff is the piano accompaniment. The music concludes in D major and common time.

13 Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci-ful.

Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci-ful.

17 *p* Praise be to Him, who hath shown His migh-ty pow'r, let ev-'ry

All praise to Him, shown His migh-ty migh - ty pow'r,

All praise to Him, shown His migh-ty pow'r,

shown His migh-ty migh - ty pow'r

21 voice sound His praise with e - xul - ting strains of glad - ness.

sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

25 *p* Great is the Lord, let His name be praised for -

p Oh great is He,

Oh great is He, name be praised for -

28 ev - er. Come ye forth with your heart at -

ev - er. Come ye forth with your heart at -

30 *f* tuned to sing, *ff* a - rise and praise ye the Fa - ther.

tuned to sing, a - rise and praise ye the Fa - ther.

33 *f*
 Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty

36
 ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther who a -
 ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther who a -

39 *ff*
 lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the
 lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the

42 cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring,

45 Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, Oh

cresc. *ff*

47 I II
praise ye the Lord. praise ye the Lord.

與基督同行

Alla marcia



1 獨自漫步在世 上，—— 將不感孤與單；
 2 雖則聽得別人說 道：—— 不能奈何命 運；
 3 在道路上同行旅 伴，他未必識得我 主；
 4 在十字路徬徨抉 擇，—— 懇請主啟我 思；
 5 遇著末路死蔭幽 谷，—— 善牧護祐無 懼；
 6 基督犧牲為除世 罪，—— 恩德比海更 深；
 7 願盡力慕道和證 道，—— 宣講基督救 恩；
 8 分擔基督牧羊責 任，—— 顯主光於眾 生；



1 過遍世旅與主偕—— 行，—— 與基督共往 還。
 2 我卻不怕創出新—— 猷，—— 我要努力奮 鬥。
 3 我與他挽手不應—— 辭，求主偕他一 起 去。
 4 賜我智勇找出生 命途，—— 依基督的真 理。
 5 以愛帶引以真光 伴隨，—— 領我到茵 茵 處。
 6 我要作救主的繼 承人，—— 謹守主的指 引。
 7 要以博愛作表記 力行，—— 息紛爭舒 憂 困。
 8 要作往永生 的領 路人，—— 門徒傳道 勵 勤。



(1-5) 大踏步面向著世 界，我要與救主一起；
 (6-8) 得分霑基督的救 恩，以愛見證福—— 音；



共望著大—— 路向前進，與基督不相離。
 任重又道遠不畏—— 辛，當基督的傳人。

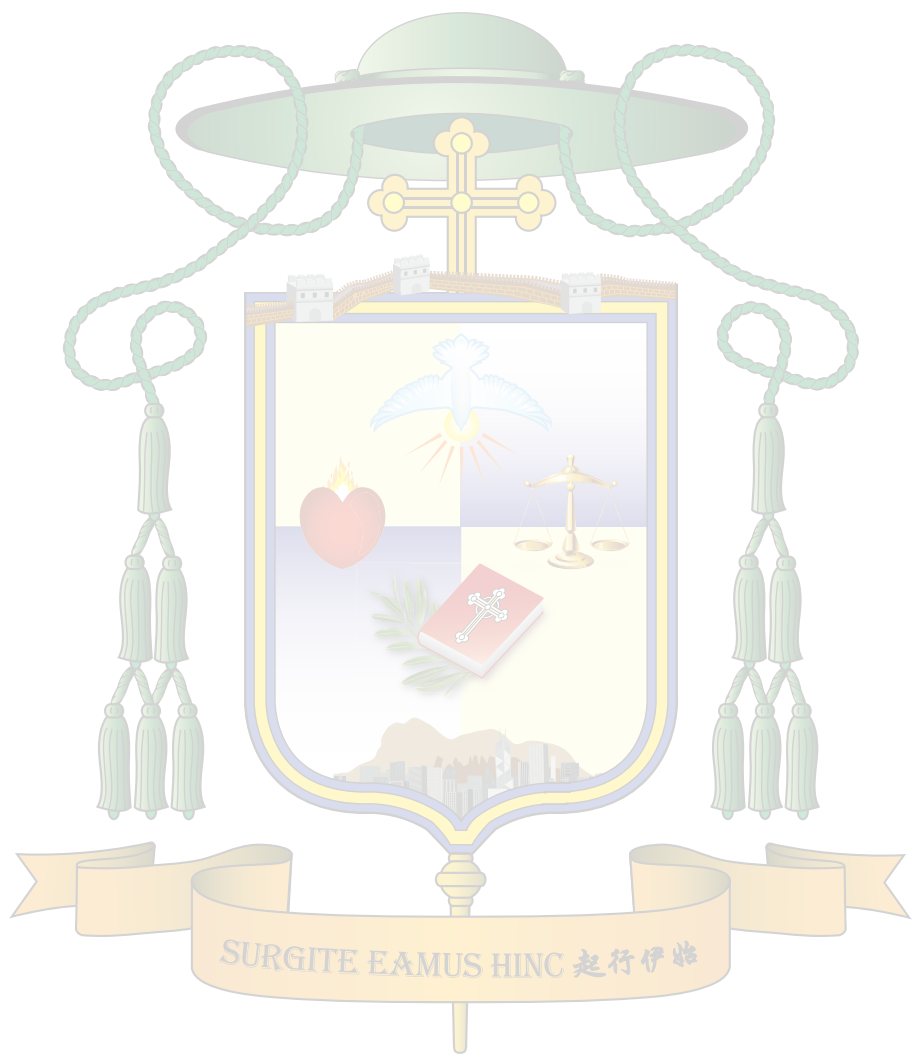


曲：Juan Antonio Espinosa (1971)

詞：陳鈞潤 (1976 香港) Vv 1-3

Vv 4-5: October 10 MMV / July 3 MMVI (香港)

Vv 6-8: 1981 香港 (基督的傳人)



歷任香港教區主教

恩理覺主教	1946-1951
白英奇主教	1951-1969
徐誠斌主教	1969-1973
李宏基主教	1973-1974
胡振中主教	1975-2002
陳日君主教	2002-2009
湯 漢主教	2009-2017
楊鳴章主教	2017-